Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz przebaczcie, proszę, mój grzech, także tym razem, i wstawcie się u JAHWE, waszego Boga, niech tylko odwróci ode mnie tę śmierć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przebaczcie mi teraz mój grzech. Przebaczcie także tym razem i wstawcie się za mną u JAHWE, waszego Boga, niech czym prędzej odsunie ode mnie tę śmierć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc wybaczcie, proszę, mój grzech jeszcze ten raz i wstawcie się u JAHWE, waszego Boga, aby tylko oddalił ode mnie tę śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz odpuść proszę grzech mój aby ten raz, a módlcie się Panu Bogu waszemu, aby oddalił ode mnie tylko tę śmierć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale teraz odpuśćcie mi grzech jeszcze ten raz a proście JAHWE Boga waszego, aby ode mnie tę śmierć oddalił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz, proszę, przebaczcie i tym razem grzech mój, a błagajcie Pana, Boga waszego, by oddalił ode mnie przynajmniej tę śmierć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto przebaczcie mi jeszcze tym razem mój grzech i wstawcie się do Pana, Boga waszego, by przynajmniej tę zagładę oddalił ode mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale i tym razem wybaczcie mój grzech. Pomódlcie się do JAHWE, waszego Boga, aby tylko oddalił ode mnie tę śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybaczcie mi jednak i teraz mój grzech. Pomódlcie się do JAHWE, waszego Boga, aby tylko oddalił to śmiertelne zagrożenie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz tym razem jeszcze wybacz mi, proszę, mój grzech. Ubłagajcie swego Boga Jahwe, aby oddalił ode mnie ten rodzaj śmierci. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Więc, proszę, przebacz mój grzech tym razem i błagajcie Boga, waszego Boga, żeby tylko odwrócił ode mnie tę śmierć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Простіть, отже, мій гріх ще тепер, і помоліться до вашого Господа Бога, і хай забере цю смерть від мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz teraz jeszcze raz darujcie moją winę oraz módlcie się do waszego Boga, WIEKUISTEGO, aby tylko odwrócił ode mnie tą śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz zechciejcie przebaczyć mój grzech, choćby tylko tym razem, i upraszajcie JAHWE, waszego Boga, żeby odwrócił ode mnie tę śmiertelną plagę”. |